



Musica Orbium et Choeur du Plateau

Sous la direction de Roseline Blain, directrice artistique

Ensemble de cuivres Horizon
Mélanie Barney, organiste

Église Très-Saint-Nom-de-Jésus
4215 Rue Adam, Montréal (Québec)

Le 20 avril 2024, 19 h30 / April 20th, 2024, 7:30 P.M.



PROGRAMME DU CONCERT

H. Balfour Gardiner (1877-1950)	Evening Hymn
Edward Elgar (1857-1934)	Nimrod (Variations on an Original Theme, Op. 36)
Charles Villiers Stanford (1852-1924)	Coelos Ascendit Hodie (from Three Motets, Op. 38)
Giovanni Gabrieli (1554/1557-1612)	Canzon Septimi Toni No. 2
Benjamin Britten (1913-1976)	A Hymn to the Virgin
Herbert Murril (1909-1952)	Carillon
Gustav Holst (1874-1934)	Psalm 148 (No. 2 of 'Two Psalms')
William Byrd (1539/40-1623)	Sing Joyfully
Ralph Vaughan Williams (1872-1958)	O, Clap Your Hands
Giovanni Gabrieli (1554/1557-1612)	Canzona No 27 Ch. 190
John Rutter (1945-)	Toccate in Seven
Giovanni Gabrieli (1554/1557-1612)	Canzona No 28 Ch. 191
John Rutter (1945-)	Gloria

**Sous la direction artistique de Roseline Blain, directrice artistique
/ Under the direction of Roseline Blain, artistic director**

Roseline Blain directrice artistique

Mélanie Barney, organiste
melaniebarney.com
[Ensemble de cuivres Horizon](#)

MUSICA ORBIUM

Sopranos

Heather Alexander
Yevgeniya Amis
Amélie Bourget
Allison Carpenter
Dolores Meade
Judy Meade
Janet Murphy
Anne Stevens
Isabelle Tremblay

Altos

Michelle Alie
Vera Berenbaum
Louise Cinq-Mars
Michèle
Donckerwolcke
Denise Goulet
Marion Hahn
Marie-Chantal
Hudon
Estelle Janelle
Claire Laferrière
Jacinthe Malette
Myriam Noël
Louise Paiement
Lise Rochette
Gillian Taylor
Deborah van Wyck

Ténors

Andrea Alacchi
Christian Barrette
André Bellerive
Jean Choquette
Ricardo Urbina
Laurie Wilson

Basses

François Bertrand
Chris Grocholski
Sylvain Labonté
Louis Langelier
Dion Lewis
Uli Locher
James Sangster
Eric Wilson

CHOEUR DU PLATEAU

Sopranos

Dominique Babin
Aude Cabannes
Josée Dubois
Nadia Labelle

Altos

Agnès Buffet
Jacquelyn D'Eall
Sundberg
Isabelle Doiron
Danielle Dubé
Geneviève Dussault
Maryse Fournier
Ariane Simoncelli-
Bourque

Ténors

Ruben Abrahamian
Alan Bougeard
André Gagnon
Jean-François
Jodouin
Nicolas Wang-
Legentil

Basses

Sylvain Barrette
Pierre Belleau
Sean Day
Charles Girard
Mackenzie Usher

TEXTES DU PROGRAMME (et traductions) /
TEXTS OF OUR PROGRAM (and translations)

H. Balfour Gardiner (1877-1950) *Evening Hymn*

Te lucis ante terminum rerum Creator, poscimus ut pro tua clementia sis praesul et custodia.	Avant que la journée tire à sa fin, nous te supplions, ô Créateur de toutes choses, d'être, dans ta clémence, notre protecteur et notre gardien.	To thee before the close of day, Creator of the world, we pray That, with thy wonted favor, thou Wouldst be our guard and keeper now.
Procul recedant somnia et noctium phantasmata; hostemque nostrum comprime ne pollutantur corpora.	Éloigne de nous les mauvais rêves, les imaginations et les terreurs de la nuit. Éloigne notre ennemi fantomatique, qu'il ne profane point nos corps.	From all ill dreams defend our sight, From fears and terrors of the night; Withhold from us our ghostly foe, That spot of sin we may not know.
Praesta, Pater piissime, Patrique compar Unice, cum Spiritu Paraclito regnans per omne saeculum. Amen.	Fais-nous cette grâce, ô Père miséricordieux; et Toi, ô Fils unique, égal au Père, qui, avec le Saint-Esprit, régnent éternellement. Amen.	O Father, that we ask be done, Through Jesus Christ, thine only Son, Who, with the Holy Ghost and thee, Doth live and reign eternally. Amen.

Charles Villiers Stanford (1852-1924) *Coelos Ascendit Hodie (Three Motets, Op. 38, No. 2)*

Coelos ascendit hodie Jesus Christus Rex Gloriam: Sedet ad Patris dexteram Gubernat coelum et terram. Iam finem habent omnia Patris Davidis carmina. Iam Dominus cum Domino Sedet in Dei solio: In hoc triumpho maximo. Benedicamus Domino. Laudatur Sancta Trinitas Deo dicamus gratias Alleluia. Amen	Aujourd'hui, Jésus-Christ, le Roi de la gloire, est monté au ciel. Il est assis à la droite du Père, et gouverne le ciel et la terre. Tous les chants de David ont été exaucés. Maintenant, avec le Seigneur, il est assis sur le trône royal, dans son plus grand triomphe. Bénédissons le Seigneur. Louons la Sainte Trinité, rendons-lui grâce, Alleluia ! Amen.	Today, Jesus Christ, the King of Glory, has ascended into the heavens. He sits at the Father's right hand, and rules heaven and earth. All of David's songs have been fulfilled. Now with the Lord he sits upon the royal throne, in this his greatest triumph. Let us bless the Lord. Let the Holy Trinity be praised, let us give thanks, Alleluia! Amen.
---	--	---

Benjamin Britten (1913-1976) A Hymn to the Virgin

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella, [Like a star of the sea]
Brighter than the day is light,
Parens et puella: [Both mother and maiden]
I cry to thee, thou see to me,
Lady, pray thy Son for me,
Tam pia, [so pure]
That I may come to thee.
Maria! [Mary]
All this world was forlorn,
Eva peccatrice, [because of Eve, a sinner]
Till our Lord was y born,
De te genetrice. [through you, his mother]
With *ave* it went away,
Darkest night, and comes the day
Salutis; [of salvation]
The well springeth out of thee.
Virtutis. [of virtue]
Lady, flower of everything,
Rosa sine spina, [rose without thorn]
Thou bare Jesu, heaven's king,
Gratia divina: [by divine grace]
Of all thou bearest the prize,
Lady, queen of paradise
Electa: [chosen]
Maid mild, mother
es effecta. [you are made]

Ô toi si belle et lumineuse
Comme une étoile dans la mer
Plus lumineuse que le jour,
À la fois mère et vierge
Je crie vers toi, tu veilles sur moi
Dame, prie ton fils pour moi,
Si pur
Pour que je vienne à toi.
Marie.
Tout ce monde était perdu,
À cause d'Ève, pécheresse
Jusqu'à la naissance de notre Seigneur,
Par toi, sa mère
Avec l'*ave*, s'est dissipée
La nuit la plus sombre, et vient le jour,
Du salut
La source jaillit de toi,
De la vertu
Dame, fleur de toute chose,
Rose sans épine
Tu as enfanté Jésus, le roi des cieux,
Par la grâce divine
De tous tu portes le trésor
Dame, reine du paradis
Choisie
Vierge douce, mère
Tu es accomplie.

Gustav Holst (1874-1934) Psalm 148, No. 2 of 'Two Psalms'

Lord, Who hast made us for thine own,
Hear as we sing before Thy throne.
Alleluia.
Accept Thy children's rev'rent praise
For all Thy wondrous works and ways.
Alleluia.
Waves, rolling in on ev'ry shore,
Pause at His footfall and adore.
Alleluia.
Ye torrents rushing from the hills,
Bless Him Whose hand your fountains
fills. Alleluia.
Earth, ever through the pow'r divine,
Seedtime and harvest shall be thine.
Alleluia.
Sweet flow'rs that perfume all the air,
Thank Him that He hath made you
fair. Alleluia.
Burn lamps of night, with constant

Seigneur, Toi qui nous as fait à ton image,
Entends-nous chanter devant ton trône.
Alléluia.
Accepte les louanges de tes enfants
Pour toutes tes merveilles et tes façons d'être.
Alléluia.
Les vagues, roulant sur chaque rivage,
S'achèvent aux pieds du Seigneur et l'adorent.
Alléluia.
Les torrents, dévalant les collines,
Bénissez-le qui par ses mains remplit vos
fontaines. Alléluia.
Terre, grâce au pouvoir divin,
Le temps des semences et des récoltes
t'appartient. Alléluia.
Douce fleurs qui parfument l'air,
Remerciez-le de vous avoir fait si belles. Alléluia.
Brûlez, lampes de la nuit, d'une flamme
constante,

flame,
Shine to the honour of His name.
Alleluia.
Thou sun, whom all the lands obey,
Renew his praise from day to day.
Alleluia.

Brillez en l'honneur de son nom. Alléluia.
Toi le soleil, à qui tous les pays obéissent,
Renouvelle sa louange de jour en jour.
Alleluia.

William Byrd (1543-1623) *Sing Joyfully*

Sing joyfully unto God our strength,
Sing loud unto the God of Jacob!
Take the song, bring forth the timbrel, the
pleasant harp, and the viol.
Blow the trumpet in the new moon, even in
the time appointed, and at our feast day.
For this is a statute for Israel, and a law of
the God of Jacob

Chantez à Dieu et avec joie notre force,
Acclamez le Dieu de Jacob !
Chantons tous ensemble, sortez le
tambourin, l'agréable harpe et la viole.
Jouez de la trompette, à la nouvelle lune,
au temps prévu, et au jour de fête.
C'est là pour Israël une loi, une décision du
Dieu de Jacob.

Ralph Vaughan Williams (1872-1958) *O Clap Your Hands*

O clap your hands, all ye people;
shout unto God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible:
He is a great King over all the earth.
God is gone up with a shout,
the Lord with the sound of a trumpet.
Sing praises to God, sing praises,
sing praises unto our King, sing praises.
For God is the King of all the earth:
Sing ye praises everyone that hath
understanding.
God reigneth over the heathen:
God sitteth upon the throne of His holiness.
Sing praises unto our King, sing praises.

Peuples, battez tous des mains
Acclamez Dieu d'une voie triomphale.
Car le Seigneur, le Très-Haut, est
redoutable.
Il est un grand roi sur toute la terre.
Dieu est monté au son des ovations,
Le Seigneur, au son du cor.
Chantez les louanges à Dieu, chantez les
louanges,
Chantez les louanges de notre Roi, chantez
les louanges.
Car Dieu est le roi de toute la terre :
Chantez les louanges à ceux qui
comprennent.
Dieu règne sur les païens :
Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
Chantez les louanges de notre Roi, chantez
les louanges.

John Rutter (1945-) *Gloria*

I
Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae
voluntatis
Laudamus Te,
Benedicimus Te
Adoramus Te,
Glorificamus Te
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam
tuam.

I
Gloire à Dieu au plus haut
des cieux.
Et paix sur la Terre aux
hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te
bénédissons,
Nous t'adorons, nous te
glorifions.
Nous te rendons grâce,
Pour ton immense gloire.

I
Glory to God in the highest,
and on earth peace to
people of good will.
We praise you, we bless
you,
We worship you, we glorify
you,
We give you thanks for your
great glory.

II
Domine Deus Rex
caelestis,
Deus Pater omnipotens
Domine Fili unigenite Jesu
Christe
Domine Deus Agnus Dei
Filius Patris Qui tollis
peccata mundi miserere
nobis
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem
nostram
Qui sedes ad dexteram
Patris
miserere nobis

III
Quoniam Tu solus
Sanctus
Tu solus Dominus
Tu solus altissimus Jesu
Christe
cum Sancto Spiritu in
gloria Dei Patris
Amen

II
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,
Dieu le Père tout-puissant
Seigneur Jésus Christ, Fils
unique
Seigneur Dieu, Agneau de
Dieu, le
Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du
monde, prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du
monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du
Père,
prends pitié de nous.

III
Car Toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus-Christ,
Avec le Saint Esprit,
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.
Gloire au plus haut des cieux.
Amen.

II
Lord, King God of heaven,
Father Almighty
Lord only Begotten Son,
Jesus Christ and Holy
Spirit.
Lamb of God, Son of The
Father
You take away the sins of
the world, have mercy on
us;
You take away the sins of
the world,
receive our prayer;
You are seated at the right
hand of the Father have
mercy on us.

III
For you alone are the Holy
One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most
High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the
Father. Amen.

Tous nos remerciements / Many thanks

Un énorme merci à tous les bénévoles qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce concert. Nous sommes également très reconnaissants aux membres de Musica Orbium qui s'impliquent dans l'organisation de nos activités. Nos concerts ne seraient pas les mêmes sans l'implication de toutes ces personnes. / *A huge thank you to all the volunteers who contributed in one way or another to this performance. We'd also like to express our gratitude to the Musica Orbium members who help organise our efforts. The concerts would not be the same without them.*

Collecte de fonds / Fundraising: Brad Longworth
Pianiste accompagnateur / Rehearsal Pianist: Pierre McLean
Archives sonores / Sound archives: Mark Corwin
Régie / Stage management : Bruno Dufresne

**Merci à nos généreux donateurs /
Thank you to our generous donors**

**Marcato
(250 \$ +)**

David Benjamin
James Lalonde
Douglas Stephenson
Deborah Van Wyck
Robert Wells
Laurie Wilson

**Dolce
(100\$ +)**

Alison Carpenter
Louis Charette
Louise Cinq-Mars
James Cline
Jonathan Dorey
Caroline Fournier
Thérèse Hudon
Margery Knewstubb
Helena Lindquist
Lisa Lorenzino
Paméla Morin
Johanne Murphy
Jean Pasquero
Joyce Sanchez
René Sanchez
Sophia Schwartz
Emily Wall

**Amabile
(20\$ +)**

Michèle Bélanger
Nilia Berkin
Marc Bertossini
Amélie Bourget
Martine Chomienne
Marie Courbet
Mélanie Crippa
Kirk Cunningham
Steve Dennison
Wilfrid Dubé
Magdalena Duniewicz
Brigitte Durand
Diane Elliott-Hill
Javier Espinoza
Arden Ford
Nancy Gosnell
Gerardo Hernandez
Patino
Raymonde Hudon
Daniel Ladouceur
Mitchell Lalonde
Danielle Lavoie
Élizabeth Leroux
Julien Lespérance Hudon
Barbara MacLeod
Emmanuel Mongin
Stuart Robertson
Sylvain Roy
Robert Sigmund
Caroline Stephens
Aleesa Villaroel Hall
Jeremy Whyte
Andrea Zuniga
Ana Paula Zuniga
Sorribas

Dons reçus au 5 avril
2024

Donations received
as of April 5th, 2024

Ensemble Musica Orbium

www.musicaorbium.org

Courriel : info@musicaorbium.org

Membres du Conseil d'administration

Louis Langelier, président / president
Lise Rochette, vice-présidente / vice-president
François Bertrand, secrétaire / secretary
Sylvain Labonté, trésorier / treasurer
Michelle Alie, administrateur / director
Christian Barrette, administrateur / director
Eric Wilson, administrateur / director